SEMBRARE

Come si dice: “sembra bello”?

It looks good (colloquiale), it seems nice

Come si dice: “sembra un uccello”?

it looks like a bird

* Il verbo “sembrare” quando si riferisce all’aspetto di qualcosa si rende con “look” (che vuol dire anche “guardare”) o “seem”, entrambi regolari. Esempi: “non sembra bello” = “it doesn’t seem (look) nice”; “look” traduce anche il verbo essere quando si riferisce all’aspetto in quel momento (“sei bello / stai bene = you look good / (you’re) looking good”)

Tradurre:

Quella casa sembra vecchia; quella ragazza sembra / è carina (di aspetto); quella ragazza seems carina (nei modi) questo pollo sembra buono; sembra rotto; that girl looks nice / that girl seems nice

that house seems / looks old;

* quando invece di un aggettivo il verbo in italiano è seguito da un sostantivo (es. “sembra un albero”) in inglese si aggiunge “like a” (“it looks / it seems… like a tree”).

Sembra un gatto;

It looks like a cat

sembra una finestra ma è una illusione;

sembra una religione;

sembra una nave;

sembri un idiota [aspetto] =

you seem like an idiot

mi sembri scemo [comportamento]

* Mi sembra si traduce spesso con “think”: esempio, “mi sembra che posso andare” diventa “penso di poter andare”

Tradurre: mi sembra di vedere Marco

Mi sembra che è ora

It think (that) it’s time

mi è sembrato di vedere un gatto

I think I saw a cat

mi sembrava di aver sentito un rumore (hear / heard / heard)

* Per le impressioni astratte si possono usare sia seem che look: ma “seem” è preferibile perché “look” tende a suggerire una impressione visiva

Tradurre

“sembra un bravo ragazzo”

“sembra carina” (di aspetto);

“sembra carina” (di modi, come persona);

sembra complicato

* Quando sembrare è riferito a una sensazione non visiva si tende a usare un verbo appropriato, come “sound” (fare il rumore) o “feel” (sembra al tatto, o sensazione interna)

Tradure:

sembra il rumore di una macchina

It sounds like a car

sembra cotone [al tatto]

It feels like cotton

sembra lana (*di aspetto*, wool); sembra ruvido (*di materiale,* rough);

sembra un uccello (canto)

sembra ieri

per le proprie sensazioni emotive si usa spesso “feel”:

sembra ieri

Tradurre:

non sembra intelligente / sembra ieri / sembra triste / sembra un tuono (thunder) / sembra una barca; sembra (il rumore di) un treno; sembrava una brava persona; sembra vero da lontano (di aspetto); sembra liscio (al tatto, smooth), sembra liscio (aspetto, smooth), sembra rosso;

He seems not intelligent he DOESN’T seem intelligent / He doesn’t look smart

It seems yesterday / It seems LIKE yesterday

It seems a thunder / It sounds like thunder

It looks like a boat;

It sounds like a train;

He looks like a good guy / person

It seems / looks … real from a distance

COMPARATIVO

Studiare il comparativo su Chinol p. 148

Il compara

Il comparativo di parole di uno-due sillabe si costruisce con il suffisso -er e con “than” dove l’italiano usa “di”. Esempio: Sei più basso di me? = Are you shorter than me?

intelligent smart

M

Non ho detto abbastanza

Quello sono io

Sto scegliendo i miei vestiti

Ho detto troppo

*La costruzione italiana ‘quello è Marco nell’angolo che mangia’ viene resa con il presente progressivo (poiché quel “viene” esprime una azione futura) ‘that’s Marco in the corner eating’ (per es. in una foto). Similmente, ‘Quello che mangia nell’angolo è Marco’ = ‘The / that… one (non ‘that’ che da solo non può essere soggetto a differenza di ‘quello’, sempre ‘that one’, ‘that thing’) eating in the corner is Marco’. Allo stesso modo: penso che viene = I think he is coming; pensavo che veniva = I thought he was coming*

*Sembra che non viene = It seems he’s not coming*

*I verbo essere in inglese non ha il gerundio, per cui: sembra che c’è (che ci sia) = it seems he’s here*

Tradurre

Quello è Giovanni

Sembra che non venga

Marco ha detto che viene

Teresa ha detto che rimane